

ЛЕКЦИЯ 2

Теория перевода как научная
и учебная дисциплина

Основные термины

Исходный текст (ИТ, англ. *source text, ST*) – текст, который переводится

Переводной текст (ПТ, англ. *target text, TT*) – текст, полученный в результате перевода

Основные термины

Исходный язык (ИЯ, англ. *source language, SL*) – язык, с которого осуществляется перевод

Переводящий язык (ПЯ, англ. *target language, TL*) - язык, на который осуществляется перевод («также язык перевода»)

Основные термины

Направление перевода – языковая пара «исходный язык» и «переводящий язык»

Пример: RU>EN, EN>RU

Основные термины

Эквивалент (соответствие) – вариант перевода той или иной языковой единицы

Основные термины

План содержания – передаваемая информация, смысл («согласие»)

План выражения – форма, средства передачи плана содержания («кивок»)

Вариант – изменяемая часть

Инвариант – неизменяемая часть

Основные термины

Перевод:

- 1. Процесс**
- 2. Результат процесса перевода**
- 3. Деятельность («перевод в XX веке»)**

Объект и предмет исследования в теории перевода

- **Объект исследования** – процесс и результаты процесса перевода
- **Предмет исследования** - законы и закономерности, по которым протекает процесс перевода

Проблемы, изучаемые теорией перевода

- определение перевода
- сущность перевода
- виды перевода
- уровни эквивалентности в переводе
- адекватный, буквальный, вольный перевод
- единица перевода
- проблема переводимости
- роль контекста в переводе
- модели перевода

Проблемы, изучаемые теорией перевода

- алгоритм перевода
- факторы, влияющие на выбор переводческих решений
- лексические проблемы перевода— лексические трансформации
- грамматические трансформации
- культурологический аспект перевода
- лексикографический аспект перевода
- стилистический аспект перевода

Направления теории перевода

- **Общая теория перевода** - изучает самые общие принципы перевода независимо от отдельных пар языков, жанра литературы и способа перевода

Направления теории перевода

- **Специальная теория перевода** изучает

А) особенности перевода, связанные с определенным типом текстов (теория художественного перевода, теория научно-технического перевода, теория военного перевода и т. п.)

Б) особенности перевода, обусловленные способом его осуществления (теория устного перевода, теория синхронного перевода, теория машинного перевода и т. п.).

Направления теории перевода

- **Частная теория перевода** изучает проблемы перевода внутри конкретной пары языков (например, английский и русский язык)

Контрольные вопросы

1. Какую роль играют понятия «план содержания» и «план выражения» в теории перевода?
2. В чем отличие между общей, специальной и частной теориями перевода?
3. Что является объектом и предметом изучения теории перевода?
4. Какими терминами обозначаются текст оригинала и текст его перевода?
5. Что подразумевается под «направлением перевода»?